**Lou Prouvençau pèr li mòti (1) emé Reinié Moucadel :**

Leiçoun 46 : Lou darrié bonus!!

Pichot, pichot, ié sian, nous van descounfina!

L’avien di : lou virus s’enanara lou vounge… *(Le 11)*

E lou vounge es aqui, e, lou moustre, a rascla! *(il a disparu)*

Aro qu’erian afa à la vido di mounge,  *(alors que nous étions habitués*

 *à cette vie de moine)*

nous fau durbi li porto à brand *(il nous faut ouvrir grand les portes)*

e retrouva lou trin de la vido d’avans! *(et retrouver le rythmede la vie d’avant)*

Mai quau l’a fa peta lou Couvid dès-e-nòu? *(Mais qui l’a terrassé?)*

La caud, lou tèms, l’asard o bèn la clourouquino?

Res lou saup, mai n’i’a ‘gu, parai, de ròu-tòu-tòu,  *(beaucoup de difficultés)*

despièi qu’a espeli sus un marcat de Chino  *(depuis qu’il est né)*

e qu’a samena la terrour,  *(semé)*

metènt l’Europo en fiò e lou mounde en coumbour… *(et le monde en émoi)*

Se cresian pu, couquin! de vèire tau desrèi : *(on ne pensait plus voir un tel désarroi)*

li gouvèr à la béu e lou mounde en douliho…  *(les gouvernements aux abois*

 *et le monde bouleversé)*

Tout se devié gibla, parèis, sout nosto lèi…!  *(Tout devait obéir à notre loi)*

Anen belèu chanja nosto filousoufìo :

que sian pas toujour li pu fort

e que mestrejen pas la vido ni la mort… (*nous ne sommes maîtres*

*ni de la vie ni de la mort)*

Basto, dous mes de tèms, avèn viscu pamens, *(nous avons vécu, cependant)*

mai o mens embarra chascun dedins sa bòri, *(plus ou moins enfermés*

 *chacun dans sa demeure)*

à escouta passa lou vièi ti-ta dóu tèms *(le vieux rythme du temps)*

que, paure, nous servié souvènt d’endourmitòri, *(qui nous servait de somnifère)*

mai aro se fau eigreja : *(mais il faut se réveiller)*

quand la vido repren, reprenon li pres-fa… *(le travail reprend aussi)*

E lou vièi Moucadèu se vai pausa belèu,

que n’a soun gounfle, tant, de tant de grafignage,  *(il en a peut-être assez d’écrire)*

pièi se dis qu’à la fin, vai èstre rababèu *(il se dit qu’il va devenir rabâcheur)*

de larga, quoutidian, si crouniqueto arrage; *(en répandant ses chroniques*

 *en abondance)*

lou mounde un jour n’auran soun proun *(les gens en auront assez)*

e ié diran belèu d’arresta si leiçoun…

Mai belèu que saren qu’à mita au repaus… *(mais peut-être ce ne sera qu’un 1/2 repos)*

Se l’asard quaucarèn vòu pièi greia encaro, *(si quelque idée veut germer encore)*

tant vous lou largarai, farai enca babau, *(peut-être je reviendrai vous la livrer*)

e veirés pouncheja, de tèms en tèms, ma caro, *(et vous me verrez encore)*

e pièi pichot, quand n’aurés proun  *(et quand vous en aurez assez*)

aurés que d’amoussa vosto televisioun… *(éteindre)*

Mai n’i’a un autre, pièi, qu’èi belèu un pau las,  *(fatigué)*

lou Michèu, lou Gremaud, sabès, lou videasto,

qu’a besoun, éu tambèn, d’un pauquet de soulas *(il a besoin aussi*

 *d’un peu de repos)*

e que dèu coumença, parai, de crida : Basto! *(et il doit commencer à dire : assez*)

L’anen leissa ‘n pau se pausa *(nous allons le laisser se reposer)*

sènso óublida pamens de lou gramacia…  *(mais n’oublions pas de le remercier)*

Siéu pas tranquile en plen… Tant au bout de tres jour

m’avise, quin de sort ! que tout acò me manco…  *(je me rends compte)*

E me veici, tourna, negrejant la blancour  *(me voici de nouveau*

 *noircissant la blancheur du papier)*

dóu papié, sèns pousqué de-bon metre la tanco *(sans pouvoir mettre un terme)*

à l’envejo qu’ai de parla *(l’envie que j’ai de parler)*

**à vàutri, lis Amigo e Ami de l’an dóu Courouna...!**

**--------------------**

**NB : e pèr acaba la leiçoun 47 sara dins noste darnié buletin, lou LPR-23.**

**-------------------**

**1) Mòti :** lou TDF douno Mòti : bon matin; Mòti raconton (1530) (beaucoup racontent); Mòti : bélier qui n’a pas de cornes; Mòti darut : un homme stupide; Mòti : v. matin; Mòti, moutons qu’on importait antan, en Prouvènço, dóu Milanais. E coume sian en Prouvènço, qu’aman bèn douna un sèns nouvèu i mot, un «*mòti*» es l’équivalènt en francés de «*nul*». Adounc chasque *leiçoun pèr li mòti* de Reinié Moucadèu, es uno leiçoun de «*provençal pour les nuls*», mai sabèn proun qu’un mouloun d’aquéli que lis an legido èron pas de «*mòti*» e qu’aquéli leiçoun, en tèms de counfinamen, ié faguèron proun de bèn

Leiçoun 47 : La fin-finalo...!

E vo, pichot, ié sian au bout dóu Courouna, enfin, fau l’espera, espera que la magagno (*l’épidémie*) se vai amoussa (*éteindre*) d’à-cha-pau e que tout acò vai feni pèr passa dins lou souveni, souveni de tres marrit mes (*trois mauvais mois*) fa de dramo, de poulemico, d’incertitudo, mai tambèn de bèu gèste, de devouamen, de soulidareta… Basto, la vido emé sis aigo basso e sis aigo auto, si ròu-tòu-tòu (*difficultés*) e si causo que fan bèn avans (*et ses avancées*), sis arlèri (*ses guignols*) e si grands ome, o, dins l’afaire, souvènt, lou fau nouta, si gràndi femo…

A noste pichot nivèu, n’en retendren, crese, aquéli bon moumen passa ensèmble au travès d’aquéli mail quoutidian que vous mandave e di responso o remarco que, tèms en tèms, me revenien…

E tout acò a parti d’asard, l’asard d’uno dicho (*discours*) dóu Capoulié dóu Felibrige (1) lou 25 de mars, anniversàri de la mort de Mistral, dicho que, naturalamen, se pousquè pas faire (*ne put pas se faire*) davans lou toumbèu dóu Mèstre, coume à l’ourdinàri, e que fuguè mandado à la coumuno de Maiano (*envoyé à* *la mairie de Maillane*) mounte aquéu que vai èstre, dins gaire, lou nouvèu conse (*le nouveau maire*), l’ami Eric Lecoffre, un «Solognot» de la bono, la remandè à quàuqui coulègo en me demandant un brigoun d’ajudo pèr la revira…(*le renvoya en me demandant de l’aide pour le traduire*).

E ié respoundeguère tout-d’uno, en biais de galejado, aquelo proumiero «leiçoun» que ié meteguère «Lou prouvençau pèr li mòti» (*Le provençal pour les nuls*), leiçoun que reprenié li proumiéri counsigno e li proumiés entramble (*difficultés*) liga au Courouna, e que fuguè apreciado de quàuquis ami… E de fes que i’a, n’en fau pas mai pèr douna envejo (*envie*) de countunia e d’esperlounga (*prolonger*) li causo…

E es ansin que s’entamenè (*commença*) aquelo esperiènci que fuguè en meme tèms uno meno de cous de prouvençau, de coumentàri libre, asardous e fantasious d’uno atualita un pau foro li normo (*un peu exceptionnelle*), que nous a fa pica (*aller*) d’eici, d’eila, quouro sus Raoult, quouro sus Mistral, quouro sus quàuqui poulit rode de noste relarg (*quelques jolis coins de notre région*), o sus la pèsto, o sus de souveni d’enfanço, à l’asard dóu courre d’aquéu cabedèu mireien que menavo sa vido soulet, à la bello eisservo (2)… (*au hasard de cette pelote qui se déroule à son envie*).

E pièi fau pas óublida l’ami Michèu Gremaud qu’au bout de dos o tres leiçoun, bèn tavaneja (*bien sollicité*), fau dire, pèr l’estrambord (*l’enthousiasme*) e lou gentun d’Eugénìo, nosto ajouncho (*adjointe*) à la culturo, aguè l’idèvo e lou gàubi (*et le talent*) de metre tout acò sus You Tube, emé d’image, de mountage, d’animacioun, de musico que n’an fa un pichot espetacle quoutidian que, dins aquéli tèms de counfinamen, sèmblo d’agué proun agrada (*semble avoir été très apprécié*)…

Mai n’en sian au bout, justamen, d’aquéli tèms, e belèu qu’èi lou moumen de boufa un pau (*souffler un peu*), belèu que lou ritme de la vido d’avans que vai reprendre d’à-cha-pau, emé li felen e feleno (*petits-enfants*) que revènon à l’oustau, emé la vido assouciativo que vai reparti, emé lis afaire de la vido vidanto que van retrouva sa plaço, tout acò nous leissara pas tant de tèms pèr proulounga aquéu pres-fa (*ce travail*)… Belèu aussi que li causo li meiouro an uno fin, coume se dis…

Aussi, crese que n’en sian rendu is adessias (*c’est le moment des au revoir*), em’ un pau d’emoucioun, (sènso pamens n’èstre i lagremo e i moucadou (*aux larmes et aux mouchoirs*) !) e lou sentimen tras-que pousitiéu d’uno bello amista prouvençalo de cinquanto jour aperaqui que, tant, quau saup (*qui sait?*), se pòu enca ‘n pau countunia, sus un autre ritme pas autant quoutidian, sus d’àutri sujèt pas autant soucitous (*pas aussi dramatiques*), ço que fai que, se vous fai rèn, garde vòstis adrèisso mail au caud dins moun ourdinatour, e de tèms en tèms, me veirés belèu naseja (*passer le nez*) quàuqui minuto pèr un pichot bonjour, uno pichoto «leiçoun», un pichot moumen de partage e d’amista…

D’autant… d’autant…, siéu en trin de m’avisa, que vous dève bèn encaro quàuqui devinaio que, pataras que siéu (*comme je suis étourdi*), vous ai un pau óublida dins li darriéri crounico… Ah! tè, n’en vaqui uno que vèn de greia (*qui vient de* s*ortir*) : Qu’es acò qu’escound (*cache*) la mita de la caro (*visage*) e que lis esperen (*nous les attendons*) encaro ?

E abelan que siéu (*dans ma grande générosité*), vous doune tout-d’uno la responso : li masco !!!

A bèn lèu.

--------------------------

(1) Lou Capoulié èi lou chèfe dóu Felibrige, aquéu mouvamen crea pèr Mistral e sis ami en 1854 pèr apara (*défendre*) e faire trelusi (*illustrer*) la lengo, la culturo e lou païs prouvençau. Mistral n’en fuguè lou proumié capoulié, de 1876 à 1888.

(2) Mistral, dins si Memòri, quouro evoco de quete biais (*de quelle façon*) i’èi vengu l’istòri de Mirèio, escriéu : M’ère tabla (*j’avais décidé*) de faire naisse (*naître*) un calignun (*une histoire d’amour*) entre dous bèus enfant de la naturo prouvençalo, de coundicioun diferènto, e pièi de leissa courre au sòu lou cabedèu (*puis de laisser courir la pelote à terre*), tau que dins l’imprevist de la vido vidanto, à la bello eisservo (*au gré des vents*)».

**Leiçoun 48 : L’Arc-de-sedo…**

Pichot, vau faire court… L’avès vist l’arc-de-sedo (*l’arc-en-ciel*) adè matin , l’arc-de-sedo que venié saluda lou descounfinamen, nous dire que la vido anavo retrouva ‘n pau de coulour, qu’erian pas coundana à l’embarramen generau e definitiéu, que poudian s’alarga un pau, s’espaceja, reprendre de se vèire, se parla, se rescountra (pancaro de se touca e de se poutouneja, quin de sort ! mai se toucaren e se poutounejaren double dins quauque tèms !), reprendre lis escourregudo (*promenades*) dins lis Aupiho, li barrulage sus li draio, e belèu meme, quet bonur ! reprendre lou velò, escala tournamai la routo di Baus, mounta au castèu, retoumba sus li vigno de Santo-Berto, arriva quàsi à Maussano, au porto-aigo (*aqueduc*) de Manvilo, passa au sud dóu golfe, prendre pièi à gaucho vers l’oustau di Vièi (*Lou Mes de Mai*) e la SPA (qu’acò èi dos causo coumpletamen despariero (*différentes*) !), toumba dins lou pichot valoun, lou remounta dre sus li pedalo (*debout sur les pédales*) en boufant (*soufflant*) coume d’ase, arriva au coulet (*petit col*), aqui mounte la roco es estado coupado pèr leissa passa la routo, e tournamai davala à plen de baloun (*à fond*) vers Maiano, passa la Massano, lou Mas de Cavalié (que fuguè, dins lou tèms, lou mas de Mistral…), e vèire pièi pouncheja (*pointer*) lou clouchié coume un pount d’esclamacioun que saludo, éu tambèn, lou bèu (mai prudènt !) descounfinamen maianen…

Ah ! zóu, uno devinaio : Qu’es acò que fai semblant de s’arresta mai que, lou gus, i’arrivo pas ? E belèu qu’avès pas besoun de la responso !!

En pèço jouncho, avès uno foutò de l'arc-de-sedo e tambèn l'enregistramen d'aquesto leiçoun... mai anessias pas cerca sus You Tube... Aquelo, nourmalamen ié sara pas...

**Leiçoun 49 : Santo Estello…**

Sabès de que ? I’a uno amigo que me souno (*qui m’appelle*) ièr e que me dis : « Hòu, Moucadèu, èi pas santo Estello, vuei, èi pas la fèsto dóu Felibrige ? »

Quin de sort ! M’abrive (*je me précipite*) sus lou calendié e que te ié vese à la dato dóu 11 de mai ? -Santo Estello !! Aquéu de capèu ! Nous van pas faire santo Estello emé mai d’uno semano d’avanço quand meme ! D’autant qu’emé lou counfinamen descounfina e lou descounfinamen counfina li causo an pulèu lou biais d’ana en quiéu que d’ana de tèsto (*les choses ont plutôt tendance à prendre du retard que de l’avance*) !

E meme se siéu pas trop saberu sus lis afaire felibren, ié responde tout-d’uno que la santo Estello èi lou vintun de mai e pièi pas mai e que m’estounarié que lou Felibrige ague chanja sa dato tradiciounalo, que ié vèn de Mistral éu-meme, sufis que, au moumen dóu Councile, dins lis annado sièissanto, i’a pres lou refoulèri (*le caprice*), i capelan, is evèsque, i cardinau e meme au Papo, de nous chanja li calendié (*de nous changer les calendriers*) pèr de dire de se metre à la modo dóu tèms, alor qu’an l’eternita davans éli, aquéli gènt ! Basto ! N’en diguen pas mai !

Mai coume l’amigo cavavo (*approfondissait*) toujour e que me n’en demandavo un pau mai sus aquel afaire de santo Estello, ai dubert li *Memòri*, au chapitre XII qu’a pèr titre « Font-Segugno » e que trato justamen de la foundacioun dóu Felibrige, e i’ai legi acò, de la man de Mistral, e vous lou marque aqui après, pèr fin que tóuti n’en siegon assabenta (*pour que tous soient au courant*) : « Pièi, tout acò regla, l’on s’avisè, ma fisto, que lou 21 de mai, dato de noste acamp (*date de notre assemblée*), èro lou jour de *Santo Estello*; e, coume li Rèi Mage, recouneissènt aqui l’aflat (*l’influence*) misterious de quauco auto counjounturo, saluderian l’Estello que presidavo au brès (*qui présidait au berceau*) de nosto redemcioun. »

E aquelo *estello*, Mistral la vai retrouva dins un episòdi curious en raport emé sa maire, episòdi que l’a marca e qu’óublido pas de nous counta un pau pu liuen dins li *Memòri* (ch. XVI). : « Aviéu douna à ma maire un eisemplàri de *Mirèio*… A la fin de la journado… ié demandère ço que n’en pensavo – e me respoundeguè, mai-que-mai esmougudo (*très émue*) ; - M’es arriba, en durbènt (*en ouvrant*) toun libre, uno causo estraourdinàri : un trelus de clarta (*un éclat de lumière*), que semblavo uno estello, m’a sus lou cop esbalauvido (*m’a éblouie*), e m’a faugu remanda la leituro à plus tard. –N’en pensaran ço que voudran, mai ai sèmpre cresegu, iéu, qu’aquelo vesioun de la bono e santo femo èro un signe vertadié de l’aflat (*l’influence*) de Santo Estello o tant vau dire de l’estello qu’avié presida, sabès, à la foundacioun dóu Felibrige. »

Fin-finalo, avié belèu resoun, Delaïdo, la maire de Mistral, que voulié bateja (*baptiser*) soun drole (*son fils*) Nostradàmus, e qu’aquéu noum « misti e mirifi », ni à la coumuno (*mairie*), ni à la glèiso lou vouguèron recounèisse… Lou Mèstre èro belèu un brigoun astroulò (*astrologue*) !!

E pèr acaba aqui subre, la Santo-Estello d’aquest an, la fèsto dóu Felibrige, devié se teni à la fin dóu mes de mai, à Mende, dins Lausero, mai, pecaire, pàuri Lauserot (*pauvres Lozériens*) se fara pas e èi remandado (*renvoyée*) à l’an que vèn…

*E avès l'enregistramen en pèço jouncho...*

**Leiçoun 50 : Un pau de gramatico mireienco…**

Semblavo que sarié simple, parai (*n’est-ce pas ?*), de countunia sus un ritme un pau mai tranquile, un cop o dous pèr semano, e pièi, meme em’ uno mita de descounfinamen, vaqui que la vido repren e que lou Tèms que nous avié leissa à paus (*en repos*) repren de nous secuta (*tourmenter*) e de nous faire la vido courto… Basto !

Adounc, vuei, se voulès, pichoto leiçoun de prouvençau, en partènt d’un poulit vers de *Mirèio*: « Aubre dóu diable, aubras qu’un divèndre an planta (*arbre planté un vendredi*)… »[1]

Mai mounte sian, m’anas dire ? – Vau assaja de vous la faire courto : sian au cant II, au moumen que la branco d’amourié (*la branche de mûrier*) mounte Vincèn e Mirèio soun ajouca (*perchés*) pèr culi la fueio pèr li magnan (*pour cueillir la feuille pour les vers à soie*)[2] , aquelo branco vèn de peta e li dous jouvènt an toumba « embessouna sus lou souple margai (*serrés comme deux jumeaux sur l’herbe souple*) ». E Mirèio èi touto palinello, pas tant de l’esfrai que de l’emoucioun (*moins de la peur que de l’émotion*) (bord que sian à dous det (*à deux doigts*) dóu moumen que li dous jouvènt, e Mirèio la proumiero, se van dire soun amour…).
E Vincèn, dóu cop, un pau ninoi belèu (*un peu naïf*), qu’a pòu que Mirèio se siegue facho mau, vai vira sa coulèro contro l’aubre :

*O la vergougno de la lèio,*

*Aubre dóu diable, aubras qu’un divèndre an planta,*

*Que la marrano t’agarrigue (*que la maladie te ronge*)* *,*

*Que l’artisoun te devourigue (*que les vers te rongent*),*

*E que toun mèstre t’abourrigue (*et que ton maître te déteste*) !*

Alor, dos o tres remarco :

-d’abord, recouneissèn bèn aqui aquelo soucieta touto embugado (*toute pétrie*) de crestianisme, qu’èro la soucieta dóu siècle dès-e-nouven, e de Mistral, e de Maiano, e mounte lou mau (*le mal*) pòu veni que dóu diable, e mounte dounc lou divèndre pòu èstre qu’un marrit jour, estènt qu’èi lou jour de la mort dóu Criste, aquéu divèndre sant que n’avèn parla à prepaus dóu tarabastèu… (E me rappelle que ma grand e ma maire, - e èi pas tant vièi qu’acò !- se coupavon pas li chivu e nimai lis ounglo lou divèndre… E èi belèu pas l’asard s’aquelo crounico, ai espera dissate pèr vous la manda !)

-E aro, se voulès, dos remarco de lengo :

-d’abord, sus « aubre » e « aubras », noutaren qu’en prouvençau l’aumentatiéu « -as /-asso » èi tras-que presènt (alor qu’en francés, lou trouven quasimen rèn que dins lis insurto, e èi belèu pas necite de douna d’eisèmple ! Pèr resta soft, dirai just « radasse » e « pouffiasse » !). Quasimen tóuti li noum e ajeitiéu podon prendre aquéu sufisse « -as/-asso » : aubras, cretasso (*balafre*), testasso, negras, manasso (*grande main*), gusas, marrias (*scélérat*)… E fau apoundre (*ajouter*) que l’aumentatiéu èi pas rèn qu’un afaire de taio (uno manasso es uno grando man, un aubras es un grand aubre…) mai se ié pòu tambèn ajougne (*joindre*) un sèns depreciatiéu, negatiéu se voulès : un aubras alor es un vièi aubre tout artisouna (*tout rongé*), à mita mort, o un aubre « meichant », coume dins li vers çai-subre (*ci-dessus*) ; lou souleias es alor lou soulèu qu’ensuco… etc…[3]

-segoundo remarco : lou prouvençau a quatre biais (*quatre façons*) pèr revira (*traduire*) « on ». I’a d’abord un biais gaire courrènt (proubable pèr ço qu’èi trop proche dóu francés) : « L’on ». Mistral l’emplego (*l’emploie*) gaire, mai i’a uno estrofo dóu cant III de *Mirèio* mounte, estranjamen, lou vai emplega quatre cop à-de-rèng (*à la file*)… Ei Taven que parlo :

*Fau que l’on ploure e que l’on gouisse (*il faut pleurer et gémir*) :*

*Alor, mai bèn trop tard, l’on vèi e l’on counèis (*on voit et on connaît*) !*

Un autre biais, èi d’emplega la segoundo persouno dóu plurau, es alor un « vous » qu’èi pulèu un « on » : « Vesias, dirias, aurias di, vesès… aurias jura, tant vous levas la set… » (*on voyait, on dirait, on aurait dit, on aurait juré, on se désaltère*)

Mai li dous biais li mai emplega soun aquéli :

-la tresenco persouno dóu plurau (un « ils » que vòu dire « on ») : « aubras qu’un divèndre an planta ; quant fan d’araire (*combien font-ils de charrues*) ; pièi nous li croumpon (*on nous les achète*) ; triste coume un long frais que l’an descapela (*triste comme un grand frêne que l’on a écimé*)… »

-la formo prounouminalo : « se n’es gaire parla ; li cansoun que se cantavon ; s’adus li malurous… » (*on en a peu parlé ; les chansons que l’on chantait ; on y amène les malheureux*)

Bon, bè vaqui, lis ami, vuei ai fa un pau lou proufessour, istòri de me rajouveni, proubable, mai vous entènde me dire : « Mounte èi lou raport emé lou Courouna ? » - Belèu que n’i’a ges, mai belèu, quau saup, m’estounarié pas quand meme que lou Courouna aguèsse ataca, eila (*là-bas*) à Wuhan, un divèndre… ! Me faudra ana i nouvello !

E l'enregistramen, l'avès en pèço jouncho...

[1] Tous les exemples de cette chronique sont tirés de *Mireille*.

[2] On nourrissait les vers à soie avec la feuille du mûrier.

[3] Ei pas l’asard se, dins *Mirèio*, lou meichant demandaire (*prétendant*), aquéu que vai blessa traitamen Vincèn, au cant V, ié dison Ourrias…